

Miszellen

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **36 (1979)**

Heft 3

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Miszellen

What one should know when reading “Helping the Writings”

A reply to G. J. de Vries

By Thomas A. Szlezák, Zürich

In his recent criticism¹ of my interpretation of Plato’s Phaedrus², Prof. G. J. de Vries argues against certain points, but gives nowhere a verbatim quotation³, not even a reference by page which would enable the reader to check whether I really maintained what is being ‘refuted’.

According to de Vries I argued

(a) “that the help which the written work requires (275 e 4) can be found in another written work” (HW 61). If taken to mean that the ‘help’ for the written work can *always* be found in another written work – and this is clearly the proposition de Vries sets out to refute, as shown by his warning against an alleged *regressus ad infinitum* –, the words quoted amount to the exact contrary of what I said: “the philosophically decisive help can be given in dialectical oral discussion only” (DE 27 – “die letztlich entscheidende philosophische Hilfe (erfolgt) nur im dialektischen Gespräch”). I said, moreover, that there is only one way for a philologist to establish the Platonic meaning of βοηθεῖν τῷ λόγῳ, viz. to study those passages in Plato’s dialogues where one λόγος is said to be ‘helped’ by a subsequent one (instead of repeating, as de Vries does, G. Vlastos’ explanation of the phrase⁴, which is not based on any textual evidence). It is from the analogy of these written instances of Platonic βοηθεῖν τῷ λόγῳ (which are, to be sure, written μμήσεις of oral βοήθειαι) that we have to form an idea about the oral ‘help’ mentioned at Phdr. 278 c, and particularly about its relation to the written work it is designed to ‘help’. De Vries does not seem to have understood the methodological postulate that we have to explain Plato out of Plato, not out of Vlastos. From the fact that I have shown that Plato gives in his written works

1 G. J. de Vries, *Helping the Writings*, Mus. Helv. 36 (1979) 60–62 (henceforth quoted as HW).

2 *Dialogform und Esoterik. Zur Deutung des platonischen Dialogs ‘Phaidros’*, Mus. Helv. 35 (1978) 18–32 (henceforth quoted as DE).

3 Except in one case, on which see below.

4 G. Vlastos, *Gnomon* 35 (1963) 653. Note that de Vries does not quote the crucial point in Vlastos’ interpretation, viz. that it is impossible that the ‘helping’ exposition should go on to “a different topic”. It is this assertion which is in flat contradiction to the Platonic passages I referred to. De Vries’ seemingly devastating question: “what does it (sc. *Laws* 890 d sqq.) prove for Szlezák’s contention?” (HW 61) can easily be answered by anybody who takes the trouble to give an account of Vlastos’ interpretation without distorting omissions.

samples of the philosophical procedure he calls βοηθεῖν τῷ λόγῳ, de Vries infers that I think that *each and every* written work is ‘helped’ by another Platonic written work – a complete *non sequitur*.

Nor did I say, or imply,

(b) that the philosopher “regards his achievements (sc. in his written works) as worthless” (HW 60 – the contrary is implied by my remarks DE 24 on the high perfection of Republic, Book I, which is nevertheless philosophically clearly inferior to Books II–X, hence φαῦλον in the relative⁵, Platonic sense of the word), nor

(c) that “all details” of a given βοήθεια “must be thought to be τιμιώτερα” than the original account which needs the help (HW 61 – a very strange idea indeed), nor

(d) that it follows from Rep. 376 d 9 and 501 e 4 that the Republic is “the work which has to offer the ‘help’ asked for in the Phaedrus” (HW 61 – in reality, I used these passages in DE 25 to show that Plato’s general criticism of written accounts of philosophical matters clearly includes his own dialogues), nor

(e) that “the essential character of Plato’s writings” is to be explained as “systematic exposition” (de Vries gives here (HW 62) the only quotation from my paper – half a line torn from its context: my remark about systematic exposition occurred in a footnote on the pseudo-Platonic Minos (DE 25 n. 12), the purpose of the footnote being manifestly to criticize some recent misconceptions about the implications of the word σύγγραμμα in the Minos and elsewhere, not to give a theory of “the essential character of Plato’s writings”)⁶.

There are some more misunderstandings of my arguments in Prof. de Vries’ article. Yet I hope that these few preliminary remarks will suffice to open the way for a more fruitful future discussion.

5 From this it should be clear that I was far from “failing to see”, as de Vries HW 60 believes, that φαῦλα in *Phdr.* 278 c 7 is a relative concept.

6 On the other hand, I did not say either that the *Republic*, e.g., is entirely unsystematic: things are a bit more complicated than that.

Origenes und stoische Logik

Von Christoph Schäublin, Basel

Orig. De princ. 3, 1, 18 (p. 230, 9ff. Koe.) λεκτέον δὲ πρὸς τοῦτο, ὅτι εἰ τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλὰ μέσον ἐστί, καὶ τὸ ἐναντίον αὐτῷ μέσον ἐστί, τουτέστι τὸ θέλειν τὰ κακὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ κακὰ. οὐχὶ δὲ γε μέσον ἐστί τὸ θέλειν τὰ κακὰ καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ κακὰ. οὐκ ἄρα μέσον τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλὰ. H. Görgemanns weist in der überaus nützlichen Handausgabe (mit deutscher Übersetzung und erläuternden Anmerkungen), die er jüngst in Zusammenarbeit mit H. Karpp vollendet hat, darauf hin, dass wir es hier mit einem «streng formulierten logischen Schluss» zu tun hätten; er folge «dem Schema des δεύτερος ἀναπόδεικτος der Stoiker»¹: ‘Wenn A, dann B; B nicht, also A nicht.’² Indessen scheint noch nicht erkannt zu sein, dass Origenes sich kurz darauf abermals der genau gleichen Art zu schliessen bedient. Diese Beobachtung ist insofern von einigem Interesse, als sie wohl dazu verhilft, eine alte Crux zu beseitigen. Görgemanns bietet den Text in folgender Form (3, 1, 19 p. 233, 9ff. Koe.): εἰ γὰρ ὡς ἐκεῖνοι ὑπολαμβάνουσι δεῖ ἐκλαμβάνειν τὸ «οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ» [Röm. 9, 16], περισσαὶ αἱ ἐντολαί, καὶ μάτην αὐτὸς ὁ Παῦλος αἰτιᾶται τινας ὡς παραπεπτωκότας καὶ ἀποδέχεται τινας ὡς κατωρθωκότας καὶ νομοθετεῖ ταῖς ἐκκλησίαις· εἰκῆ δὲ ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὸ θέλειν τὰ κρείττονα. †οὐχὶ δὲ γε καὶ † τρέχειν. ἀλλ’ οὐ μάτην ὁ Παῦλος τάδε συμβουλεύει καὶ τούσδε μέμφεται καὶ τούσδε ἀποδέχεται, οὐδὲ μάτην ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἑαυτοὺς τῷ θέλειν τὰ κρείττονα καὶ τῷ σπεύδειν ἐπὶ τὰ διαφέροντα. οὐκ ἄρα ἐκεῖνοι καλῶς ἐξειλήφασιν τὰ κατὰ τὸν τόπον.

Ein Blick auf den eingangs ausgeschriebenen Passus macht unmittelbar deutlich, dass οὐχὶ δὲ γε nicht angetastet werden darf³, aber auch nicht eine «rhetorische Frage» einleitet⁴; vielmehr hebt mit dieser Wendung der zweite Schritt des Beweisgangs an (‘B nicht’). Die Korruptel muss also zunächst in καὶ

1 Origenes, *Vier Bücher von den Prinzipien*. Herausgegeben, übersetzt, mit kritischen und erläuternden Anmerkungen versehen von H. Görgemanns und H. Karpp, Texte z. Forschung 24 (Darmstadt 1976) 533 Anm. 66; hier auch weitere Literatur. Über die neue Ausgabe vgl. *Gnomon* 50 (1978) 736ff.

2 Vgl. SVF 2 p. 81, 23f. εἰ τὸ πρῶτον, τὸ δεύτερον· οὐχὶ δὲ γε τὸ δεύτερον· οὐκ ἄρα τὸ πρῶτον. Ferner p. 81, 7f.

3 Delarue hatte versucht: εἰκῆ δὲ καὶ ἐπὶ τὸ τρέχειν, von Koetschau übernommen. Rufin gibt übrigens in beiden Fällen die genau gleiche, treffende Übersetzung: p. 230, 27 *sed certum est quia non*; p. 234, 18f. *sed certum est quod ... non*.

4 So – nach mündlicher Anregung von H. Rohdich – Görgemanns zweifelnd im Kritischen Anhang (843).

τρέχειν liegen: Entweder sind diese beiden Wörter einmal versehentlich an die falsche Stelle geraten, oder man hat in ihnen eine in den Text eingedrungene Randglosse zu sehen; mit ihr hätte ein aufmerksamer Leser versucht, die Interpretation des Paulus-Wortes zu vervollständigen. Zwar kann man sich in solchen Fragen auf Rufin nicht unbedingt verlassen; trotzdem mag seine Wiedergabe des vorangehenden Satzes (εἰκὴ δὲ ἡμεῖς ...) ein Indiz dafür sein, dass καὶ τρέχειν in den Text gehört: *frustra etiam nos ipsi vel volumus vel currimus ad bona*. Eines dürfte feststehen: Nachdem καὶ τρέχειν sich einmal, woher auch immer, an die Stelle verschoben hatte, an der es überliefert ist, fehlte dem folgenden Satz sein Anfang, fehlte insbesondere die alles entscheidende Negation; also wurde ἀλλ' οὐ eingefügt. Ich schlage deshalb vor, zu lesen: εἰκὴ δὲ ἡμεῖς ἐπιδίδομεν ἑαυτοὺς ἐπὶ τὸ θέλειν τὰ κρείττονα <καὶ τρέχειν>. οὐχὶ δὲ γε [καὶ τρέχειν ἀλλ' οὐ] μάτην ὁ Παῦλος τάδε συμβουλεύει ... Die Kurzfassung τὸ θέλειν τὰ κρείττονα <καὶ τρέχειν> entspräche Rufins gedrängtem *vel volumus vel currimus ad bona*. In dem zum Vergleich herangezogenen Abschnitt übersetzt er τὸ θέλειν τὰ καλὰ καὶ τὸ τρέχειν ἐπὶ τὰ καλὰ jeweils ganz breit und wörtlich: *velle bona et currere ad bona*.

Beiläufig sei noch eine Kleinigkeit in Ordnung gebracht; wiederum gilt es, den Partikelgebrauch zu beachten: 3, 1, 21 (p. 235, 9f. Koe.) ἔτι πρὸς τὸ μὴ ἡμᾶς εἶναι αὐτεξουσίους δόξει τὸ ἀποστολικὸν ῥητὸν περισπᾶν ... Eine derartige Einführung eines weiteren Gesichtspunkts in die Argumentation kann auf keinen Fall in asyndetischer Form erfolgen: das wäre bei Origenes singulär, zumindest in den dank der Philokalie auf Griechisch erhaltenen Teilen von Π. ἀρχῶν. So drängt sich ἔτι <δέ> geradezu auf. Die Verbindung ist geläufig⁵, und Origenes hat sich ihrer nicht selten bedient, so p. 205, 11; 237, 8f.; 306, 9; 307, 8; 317, 11⁶. Mit einem ähnlichen Ausfall von δέ (nach ἐπεὶ) rechnen Koetschau und Görgemanns 4, 1, 1 (p. 292, 8).

5 Bei Denniston nicht verzeichnet; vgl. aber z. B. Thuc. 1, 80, 3; Plat. *Lach.* 193 a 6; *Phaedr.* 231 a 6. b 7; 232 a 6; 233 d 5; *Criti.* 115 a 5; Xen. *Cyrup.* 4, 2, 40; vor allem später häufig.

6 Viele Belege finden sich ausserdem etwa in C. *Celsum*.

Evocatio

Von Fritz Heussler, Rheinfelden

In «Res publica, Texte zur Krise der frühromischen Tradition» (Artemis, Zürich 1976) 10ff. hat der von Macrobius, Sat. 3, 9, 7f. überlieferte Text der *evocatio* folgenden Wortlaut:

- si deus, si dea est,*
cui populus civitasque Carthaginiensis est in tutela,
teque maxime ille,
qui urbis huius populi que tutelam recepisti,
 5 *precor venerorque veniamque a vobis peto,*
ut vos populum civitatemque Carthaginiensem deseratis,
loca templa sacra urbemque eorum relinquatis,
absque his abeat,si,
eique populo civitati⟨que⟩
 10 *metum formidinem oblivionem iniciatis,*
proditi que Romam ad me meosque veniatis,
nostraque vobis loca templa sacra urbs
acceptior probatiorque sit,
mihique populoque Romano militibusque meis
 15 *propitii sitis.*
- si ⟨haec⟩ ita feceritis,*
ut sciamus intellegamusque,
voveo vobis templa ludosque facturum.

Der Herausgeber Rudolf Till übersetzt die Stelle *proditi que Romam ad me meosque veniatis* (Z. 11): «... und preisgegeben (?) kommt nach Rom zu mir und den Meinen». In den Erläuterungen (306) schreibt er: «viell. im Sinne von 'weil sich ihre bisherigen Schutzbefohlenen als die Schwächeren erwiesen haben'» und verweist zum Vergleich auf die Verbindung *proditus et proiectus* 'verraten und preisgegeben' Cic. Att. 3, 19, 3; Liv. 22, 44, 7.

Das der Übersetzung vom Herausgeber beigegefügte Fragezeichen ist berechtigt. Übersetzung und Erläuterung wirken wenig überzeugend. E. Fraenkel¹, dessen Textherstellung Till sich sonst anschliesst (cf. Res publica 306), ersetzt *proditi que* mit Huschke durch *propitii que*, ohne von der Richtigkeit dieser Konjektur überzeugt zu sein. Dabei ist es sonnenklar, dass das überlieferte

1 E. Fraenkel, *Horaz* (Darmstadt 1967) 281 Anm. 5.

proditique richtig ist. Es ist jedoch nicht von *prodere*, sondern von *prodire* herzu-
leiten und bedeutet 'und wenn ihr herausgekommen seid', was zum folgenden
Romam ad me meosque veniatis ausgezeichnet passt. Die aktive Bedeutung des
Partizips Perfekt ist bekanntlich nichts Aussergewöhnliches. J. Wackernagel²
schreibt darüber: «Und nun zeigt das Latein wie das Germanische bei diesen
Bildungen [auf *-tus*] manche Gebrauchsweisen, die auf ein Perfektum [irrtüm-
lich für Participium] perfecti passivi nicht passen, aber den griechischen Verbal-
adjektiven eignen. Erstens vielfach aktive Bedeutung (vgl. oben S. 136). Schon
im Elementarunterricht wird in diesem Sinne auf *cenatus pransus potus juratus*
aufmerksam gemacht. Die Erscheinung ist aber viel verbreiteter; tritt fast kate-
gorienweise auf, so z. B. bei Verben der Bewegung: *praeteritus occasus* [schon in
den XII Tafeln] *emersus fluxus* und bei solchen auf *-scere*: *cretus* nebst *Kompp.*,
adultus quietus.»

In der Neuausgabe der «Lateinischen Laut- und Formenlehre» erwähnt
Manu Leumann³ ausser *praeteritus: subitus, obitus, interitus* und *exitus*, ferner
zu *-cedere: custodibus discessis* Cael. Hist. fr. 32 Peter. Nicht adjektivischer,
sondern verbaler Gebrauch liegt bestimmt vor bei *multis utrimque interitis*
Claudius Quadrigarius fr. 96 Peter und in *praeteritis decem diebus* Varro R.r. 2,
4, 19, ebenso in dem oben erwähnten *custodibus discessis* und in *sole occaso*
Lucil. fr. 68 M. und Claud. Quadrig. fr. 3 Peter. Soviel zur Stützung meiner
Deutung von *proditus*⁴.

ut sciamus intellegamusque (Zeile 17) übersetzt Till folgendermassen: «auf
dass wir es wissen und erkennen». Der Satz ist jedoch keineswegs final, sondern
konsekutiv aufzufassen: «so dass wir es wissen und erkennen»⁵.

2 J. Wackernagel, *Vorlesungen über Syntax*, Erste Reihe (Basel 1920) 288. – Vgl. ausserdem:
Alfred Ernout et François Thomas, *Syntaxe latine* (Paris 1964) 276 § 288, al. 2: «Par suite de sa
valeur première, le participe en *-tus* n'était pas lié strictement à la voix passive: une même
forme *potus* signifie à la fois 'qui a bu' et 'qui a été bu'.»

3 Manu Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*. Neuausgabe der 1926–1928 in 5. Auf-
lage erschienenen 'Lateinischen Laut- und Formenlehre' (München 1977) 613 (Druckfehler:
61 statt 613).

4 Für freundliche Hinweise danke ich Prof. F. Heinimann.

5 Vgl. V. Basanoff, *Evocatio* (Paris 1947) 31ff., der übersetzt: «de manière que nous le sachions
et comprenions».